

CLAUDIO SÁNCHEZ-ALBORNOZ

# L'ESPAGNE MUSULMANE

Traduction : Claude FARAGGI



Enregistré le	17-02-94
N° d'Inventaire	1421
Cote	REL 11662

OPU/PUBLISUD

# SOMMAIRE

## I

### LA CONQUETE ET LES GUERRES CIVILES LA SEPARATION D'AL-ANDALUS DU CALIFAT

CONQUETE DE L'ESPAGNE PAR LES ARABES .....	9
Antécédents légendaires .....	10
Rodrigue et Târiq .....	11
Conquêtes de Târiq et de ses troupes .....	13
« Muza » en Espagne .....	15
La conquête du Nord-Est .....	17
CAPITULATIONS .....	18
INGRATITUDE CALIFALE .....	19
La sentence prononcée contre « Muza » .....	22
LE BUTIN .....	23
Les diadèmes du palais de Tolède .....	23
Légendes .....	24
La table de Salomon .....	25
LE PREMIER CRIME POLITIQUE EN ESPAGNE ARABE: L'ASSASSINAT D'ABD AL-AZIZ .....	25
REPARTITION DES TERRES ENTRE LES CONQUERANTS .....	28
LA PREMIERE DEROUTE DES MUSULMANS EN ESPAGNE .....	32
Le récit chrétien .....	32
La version musulmane .....	34
FIN DE L'AVANCEE MUSULMANE DE L'AUTRE COTE DES PYRENNEES: POITIERS .....	35

COMMENT EST NOMME UN GOUVERNEUR DE L'ESPAGNE MUSULMANE . . . . .	37
SARA, LA GOTH . . . . .	38
COMMENCEMENT DES GUERRES CIVILES ENTRE LES CONQUERANTS: BERBERES, BALADIS ET SYRIENS . . . . .	41
PROJECTION DANS L'ESPAGNE MUSULMANE DES LUTTES TRIBALES DES ARABES . . . . .	45
EMIGRATION DU PREMIER OMAYYADE D'ESPAGNE . . . . .	48
Extermination des Omayyades . . . . .	49
Fuite d'Abd Al-Rahman . . . . .	50
Abd Al-Rahman en Afrique . . . . .	52
NEGOCIATIONS DES CLIENTS OMAYYADES POUR FAIRE VENIR EN ESPAGNE LEUR PATRON ABD AL-RAHMAN . . . . .	54
Le siège d'Al-Samayl à Saragosse par les Yéménites . . . . .	54
A l'aide d'Al-Sumayl . . . . .	56
Les clients Omayyades échouent auprès d'Al-Somayl . . . . .	57
Les clients Omayyades et les Yéménites mènent Abd Al-Rahman en Espagne . . . . .	59
COMMENT TRIOMPHA EN ESPAGNE LA DYNASTIE OMAYYADE . . . . .	60
Au retour d'une campagne dans la vallée de L'Ebre . . . . .	61
Commencement des hostilités . . . . .	64
La bataille . . . . .	65
LES CONTEMPORAINS D'ABD AL-RAHMAN I . . . . .	66
Al—Somayl . . . . .	66
Said Al-Yah'çobi . . . . .	66
Al-Solami . . . . .	67
Vengeance . . . . .	67
Fermeté . . . . .	68
Abou Sabbah' . . . . .	68
REBELLIONS CONTRE LE PREMIER OMAYYADE D'AL-ANDALUS . . . . .	69
Rébellion et mort de Youssouf Al-Fihri . . . . .	69
L'échec de l'intervention Abbaside . . . . .	71
Rébellion à Tolède . . . . .	72
Abd Al-Rahman se défend personnellement . . . . .	73
Les émigrés omayyades soutiennent Ab Al-Rahman . . . . .	74
Rébellion de Saragosse et intervention de Charlemagne . . . . .	75
A PROPOS D'UN FILS DE VITIZA . . . . .	76
AMENDE IMPOSEE A LA POPULATION MOZARABE DE GRENADE . . . . .	78

ARROGANCE DES FAMILIERS DES PRINCES .....	79
DEUX JUGEMENTS SUR ABD AL-RAHMAN I .....	81

## II L'EMIRAT DE CORDOUE

LES BLONDS ET PROLIFIQUES EMIRS POETES CORDOUAND .....	85
Leurs portraits .....	85
Poèmes d'Abd Al-Rahman I .....	86
Poèmes d'Al-Hakam I .....	87
Réponse poétique d'Abd Al-Rahman II .....	88
Vers d'Abd Allah .....	88
Une réponse d'Abd Al-Rahman II .....	89
LA SUCCESSION D'ABD AL-RAHMAN I .....	89
PORTRAITS DE HICHAMI .....	91
Piété et Justice .....	92
Le prix du sang .....	92
La morsure d'un chien .....	94
Consultation auprès d'un astrologue .....	94
ABD AL-KARIM IBN MOGHITH FACE A ALPHONSE LE CHASTE .....	95
Résistance des Asturies .....	95
Campagne du Guadi Oron .....	96
TRISTE FIN DU DERNIER PRINCE EMIGRANT .....	97
FACE AUX ENVAHISSEURS FRANCS DE LA CATALOGNE .....	99
LA JOURNEE DU FOSSE : MASSACRE A TOLEDE .....	100
LE BOUCHER DE TOLEDE .....	102
'Amroûs Ibn Youssof .....	102
REVOLUTION A CORDOUE .....	104
Dénonciation de la conjuration .....	105
La journée du faubourg .....	105
Les émigrés cordouans à Alexandrie et en Crète .....	107
LA HAUTE FIGURE D'AL-HAKAMI I .....	108
Sa justice .....	109
Trahison, haine et générosité .....	110

Orgueil et élégance .....	112
Répugnance devant la cruauté .....	112
Eloge fait par un courtisan .....	113
LÈS SOUVERAINS FRANCS ENCOURAGENT LES MOZARABES .....	113
LE PREMIER MESSAGE DIPLOMATIQUE D'UN EMIR DE CORDOUE .....	114
CORDOUE FACE A MOUSSA ET A PAMPLELUNE .....	118
Année 227 (842) .....	118
Année 228 (843) .....	119
Année 229 (844) .....	120
Année 230 (845) .....	120
Année 235 (850) .....	120
RECITS SUR LA PREMIERE INVASION NORMANDE EN ANDALOUSIE .....	121
UN MAGNAT FRANC AU SERVICE D'ABD AL-RAHMAN II .....	123
SOULEVEMENT ET SOUMISSION DES BALEARES .....	124
RECIT LEGENDAIRE DE L'AMBASSADE DU POETE AL-GHAZÁL AUPRES DU ROI NORMAND .....	125
EN FAVEUR DES MARTYRS CORDOUANS .....	129
PORTRAIT DE SAN EULOGIO .....	134
PERSECUTION .....	135
PREPARATION AU MARTYR DE FLORA ET DE MARIA PAR SAN EULOGIO ....	136
PORTRAIT NOUVEAU DU SENSUEL ABD AL-RAHMAN II .....	138
Eloge fait par un courtisan .....	139
Sensualité .....	139
Généreuse indulgence .....	140
Trente mille dinars pour une chanson .....	140
La sultane au collier .....	141
DE QUELLE FAÇON COMMENÇA DE REGNER MOHAMMAD .....	142
REACTION DES MUSULMANS FACE AUX MARTYRS .....	145
AFFAIBLISSEMENT ET MANQUE D'ENTHOUSIASME DES MOZARABES .....	146
JUSTICE A CORDOUE .....	148
Tu vas en enfer : une erreur judiciaire .....	149
Egalité devant le juge du mendiant et du puissant .....	150
Une ordonnance du tribunal oblige à avoir recours au jugement du gouverneur de Cordoue .....	151
Le juge menace un ministre .....	152
Convocation d'un ministre de l'émir devant le juge .....	152

Rectitude dans la garde d'un dépôt .....	153
Tentatives de subordination .....	154
Le juge écoute une recommandation du chancelier .....	155
TOLEDE CONTRE MOHAMMAD : LA JOURNEE DE GUADALETE .....	156
PORTRAITS DE DIVERS JUGES DE CORDOUE .....	158
MORT DU MAURE « MOUSSA » « TROISIEME ROI D'ESPAGNE » .....	162
POUR SERVIR A L'HISTOIRE DE LA « BONNE SOCIETE » D'AL-ANDALUS .....	164
Insolence des jeunes magnats et des jeunes princes	
Réunions princières ! Chansons, jalousie et coups .....	165
MADRID, FAMEUX CHATEAU .....	167
LES LIONCEAUX DE MOUSSA .....	168
Loubb Ibn Moussa Ibn Moussa .....	168
L'ETERNEL PEUPLE ANDALOU .....	169
Le peuple résiste aux modes de l'Orient .....	169
Deux juges jouent .....	170
Rumeurs .....	171
Le justaucorp parlant .....	172
Une plaisanterie andalouse .....	172
Hyperboles cordouanes .....	173
CAMPAGNE CONTRE LA CASTILLE EN GESTATION .....	174
L'expédition de la Morcuera .....	175
De nouveau aux frontières de Castille .....	176
COMMENT MOHAMMAD NOMMAIT SES SECRETAIRES .....	177
UN CHANCELLIER DE MOHAMMAD .....	179
L'émir et ses ministres .....	179
Il se défait d'un ennemi .....	181
Captif d'un rebelle .....	181
Défendu par un adversaire .....	182
Sa fin tragique .....	183
LE DEBUT DE LA GRANDE REBELLION DES « MAULAS » OU RENEGATS .....	184
A PROPOS DE L'ORGANISATION MILITAIRE D'AL ANDALUS .....	187
ALPHONSE III ET IBN MARWAN, LE GALICIEN .....	191
Conquête par Alphonse III du Château du Dubal .....	192
PORTRAITS DE MOHAMMAD .....	193
UN GRAND SOUVERAIN QUI NE PUT DONNER TOUTE SA MESURE .....	197

LE CHEF SUPREME DES RENEGATS ANDALOUS FACE AUX OMAYYADES . . . . .	198
La ruse d'Omar Ibn Hafçoun face à l'armée d'Al-Moundhir . . . . .	198
Triomphe d'Omar Ibn Hafçoun . . . . .	202
Conversion au christianisme, chute et ruine d'Omar Ibn Hafçoun . . . . .	204
REBELLION GENERALE D'AL-ANDALUS CONTRE ABD ALLAH . . . . .	209
GUERRE POETIQUE A GRENADE . . . . .	213
GUERRES CIVILES A SEVILLE . . . . .	217
Un grand seigneur Andalou . . . . .	218
CRIMES PRINCIERS . . . . .	221
LA JOURNEE DU FOSSE DE ZAMORA . . . . .	224
Une campagne des frontaliers . . . . .	224
L'HYPOCRITE ET SANGUINAIRE ABD ALLAH . . . . .	229

### III L'ESPAGNE CALIFALE

ABD'AL-RAHMAN FACE AUX REBELLES CONQUETE DE BOBASTO . . . . .	235
Sept années de campagne	
Prise de Bobastro et profanation du sépulcre de Ibn Hafçoun . . . . .	238
Soumission de Séville . . . . .	240
ASSAUTS ET ATTAQUES PAR SURPRISE . . . . .	242
ABD AL-RAHMAN III FACE AUX ROIS CHRETIENS . . . . .	244
La campagne de Muez . . . . .	244
LE PREMIER PHILOSOPHE HISPANO-MUSULMAN . . . . .	248
Vie d'Ibn Masarra, le cordouan . . . . .	248
LA CITE-PALAIS DES CALIFES CORDOUANS . . . . .	249
DOUBLE ET TERRIBLE DEFAITE DU PREMIER CALIFE DE CORDOUE . . . . .	253
Version chrétienne . . . . .	254
Les versions islamiques . . . . .	254
DE NOUVEAU BYZANCE ET CORDOUE . . . . .	256
LES AUTORITES DE CORDOUE . . . . .	259
Le Cadi ou juge de la cité . . . . .	259
Le sahib Al-Madina ou gouverneur . . . . .	260

Le sahib Al-Souq ou juge du marché .....	261
LES JUGES DE CORDOUE ET LES IVROGNES .....	262
LE CALIFE DES QUATORZE JOURS DE FELICITE .....	265
Beuveries à la cour .....	265
La noblesse hispano-arabe juge Abd Al-Rahman .....	267
La culture littéraire .....	268
Les quatorze jours bénis d'un calife .....	269
LA LANGUE ROMANE ET LES LATINISES DANS L'ANDALOUSIE ARABISEE . . .	269
LA FEMME HISPANO-MUSULMANE .....	272
Fiancées inconnues .....	272
Divorce .....	273
Insistance féminine .....	274
Poisons royaux .....	275
Le marché aux esclaves de Cordoue .....	275
Poèmes sur les femmes .....	277
Le grand penseur Ibn Hazm juge les femmes .....	279
Les femmes andalouses d'après Averroes .....	280
SERMENT AU NOUVEAU CALIFE .....	280
ORDOÑO IV FACE A AL-HAKAM II .....	282
RÉPARATION DU PONT SUR LE GUADALQUIVIR .....	286
CONSTRUCTION ET DESCRIPTION DE LA MOSQUEE DE CORDOUE .....	288
Histoire de son édification et de ses agrandissements .....	288
Inscriptions commémoratives de travaux dans la mosquée de Cor-	
doue .....	293
Description de la mosquée .....	294
METEOROLOGIE .....	298
HICHÂM ATTEINT DE PETITE VEROLE .....	301
Le prince Hichâm se soigne de la petite vérole .....	301
Réception du prince Hichâm à l'occasion de sa guérison .....	302
AMBASSADES DE PRINCES ESPAGNOLS CHRETIENS AUPRES D'AL-HAKAM	
II .....	302
Réception des envoyés de Borrel I de Barcelone .....	303
Les ambassadeurs de la reine Elvire de Léon injurient le Calife .....	304
Le comte de Castille, Garcin Fernandez, attaque déjà tandis que ses	
envoyés se dirigent vers Cordoue .....	305
EXPANSION AU MAROC DU CALIFAT DE CORDOUE .....	306



DEVANT LE PERIL NORMAND .....	310
Alerte à propos d'une incursion normande .....	311
Déploiement des drapeaux et départ de Ghalib pour la campagne contre les normands .....	311
LE COUT DE L'OPERATION AFRICAINE .....	315
LES LIVRES A CORDOUE .....	317
Le marché aux livres .....	318
Autodafé de livres par Almanzor .....	318
Musique à Séville et livres à Cordoue .....	319
FAITS DIVERS .....	319
Récit de l'affront public d'Ibn 'Omar, appelé Wahib .....	320
Aumônes du calife pour le Ramadan .....	320
Envoi de litières pour le voyage des femmes de Dja'Far Ibn Ali .....	320
Choix d'un autre lieu pour la poste afin d'agrandir le souk des fripiers .....	321
Le calife ordonne que l'on élargisse une rue .....	321
Ordre du calife pour élargir la rue principale du souk .....	321
Pardon de Fath, le barbier d'Al-Nasir .....	322
Tumulte devant l'Alcazar de Cordoue, dû à des rixes entre les élé- ments de l'armée .....	322
Avancement parmi les fonctionnaires du Tiraz .....	322
Visite du calife au Tiraz et réforme urbaine .....	323
Disgrâce et pardon accordé ultérieurement au grand Fata Douurri ....	323
Incendie dans la maison des serviteurs .....	324
Arrestation de diverses personnes .....	324
A propos de la façon dont on fit appel au grammairien Al-Zobaydi ...	324
Le calife ordonne l'exhibition publique de la tête d'Ibn Abd Al- Salam et reçoit de nouveau Qand .....	325
L'on incorpore aux « Ghilman » le fils de l'astrologue égyptien .....	325
TROIS GOUVERNEURS TRAINES EN PROCES .....	326
Eclaircissement de dénonciations contre le gouverneur de Séville ....	326
Examen d'une dénonciation contre le gouverneur de Jaen .....	326
Investigation faite à propos d'une dénonciation des habitants de Guadalajera contre le caïd de cette ville .....	327
AL-HAKAM ET LES BERBERES .....	327
DONS PIEUX D'UN CALIFE MORIBOND .....	331
LA MOZARABIE A L'EPOQUE CALIFALE .....	332
Souvenir poétique d'une fête nocturne célébrée par les mozarabes de Cordoue .....	332

Témoignages épigraphiques de la Mozarabie de l'époque califale . . . . .	332
<b>CORDOUE : LA PLUS GRANDE CITE D'OCCIDENT</b> . . . . .	333
Son étendue . . . . .	333
Faubourgs de Cordoue . . . . .	335
Les portes . . . . .	335
Le palais califal . . . . .	336
Les jardins . . . . .	338
Les palais . . . . .	339
Ponts sur le Guadalquivir . . . . .	340
Terrain communal de Cordoue . . . . .	341
Les revenus . . . . .	341
Produits du sol . . . . .	342
Limites de Cordoue sous Al-Mansour . . . . .	342
<b>LA SUCCESSION D'AL-HAKAM II — LA DEROUTE DES EUNUQUES</b> . . . . .	344
« NE TE FIE PAS A LA FORTUNE » . . . . .	348
Chute, torture et fin d'un ministre tout puissant . . . . .	349
<b>ALMANZOR OU LE GENIE</b> . . . . .	353
<b>DEBUTS DE SA CARRIERE POLITIQUE</b> . . . . .	354
<b>AU SOMMET DU POUVOIR : MADINA AL-ZAHIRA</b> . . . . .	355
Son manque de scrupules et sa cruauté dans sa façon de se défaire de ses rivaux . . . . .	357
Ordre d'exécution de l'un de ses fils . . . . .	359
Eloges courtisans de son talent et de sa générosité . . . . .	362
Ses œuvres pieuses . . . . .	365
<b>INTOLERANCE MUSULMANE</b> . . . . .	366
Extermination d'une secte religieuse . . . . .	366
Deux procès pour impiété . . . . .	367
<b>EXPEDITION CONTRE SANTIAGO</b> . . . . .	370
« LE VAINQUEUR » SUR LE POINT D'ETRE VAINCU . . . . .	373
La bataille de Cervera . . . . .	373
<b>LE TESTAMENT D'ALMANZOR</b> . . . . .	377
Recommandations d'Almanzor à ses clients . . . . .	379
<b>AMOURS ET AMOURETTES DANS LA CORDOUE CALIFALE</b> . . . . .	379
<b>CHUTES DES 'AMIRIDES ET COMMENCEMENT DES REVOLUTIONS</b> . . . . .	383
Mort d'Abd Al-Malik, fils et successeur d'Almanzor . . . . .	384
Abd Al-Rahman « Sanchol » se fait nommer prince héritier . . . . .	385

La révolution éclate à Cordoue .....	387
DEBUT DE LA GUERRE CIVILE: INTERVENTION DU COMTE SANCHO DE CASTILLE .....	392
BERBERES, CATALANS ET SLAVES A CORDOUE .....	394
Règne de Solaymân Ibn Al-Hakam Al-Mosta'In Billah .....	395
Second règne de Mohammad Ibn Hichâm 'Abd Al-Djabbâr .....	397
Début du siège de Cordoue et dévastation d'Al-Andalus .....	402
Assassinat du chancelier Wadik .....	404
Résistance obstinée .....	405
Echec de négociations .....	407
Lamentation poétique sur le destin de Cordoue .....	408
Prise d'assaut de Cordoue .....	409
Les berbères maîtres de Cordoue et d'Al-Andalus .....	410
DES BOUDOIRS DES DAMES MUSULMANES AUX SANCTUAIRES CHRETIENS .....	412
SUR L'AMOUR PLATONIQUE CHEZ LES MUSULMANS ANDALOUS .....	413
FETE NOCTURNE A MALAGA .....	418
L'ULTIME CALIFE DE CORDOUE .....	420